

E4 - Dungeon Trap

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] Seika

*The whole mess with the
demons finally calmed down,*

[00:08] Seika

*and a month passed since
I'd come to the academy.*

[00:11] Yifa

Good morning, Seika.

[00:13] Seika

Morning, Yifa.

[00:19] Seika

My plan for this life is extremely simple.

[00:23] Seika

*Make friends with somebody
powerful and reap the benefits.*

[00:28] Seika

*It's a stupendously wimpy plan,
if I do say so myself.*

[00:31] Seika

*It would ensure that I didn't meet
the same end I did in my last life.*

[00:35] Seika

Hey, Amyu. Good morning.

[00:38] Amyu

Do me a favor and never talk to me at all.

[00:44] Seika

This is fine. Just fine.

[00:46] Seika

My life's just started here.

[00:48] Seika

I can take my time becoming her friend...

[00:50] Seika

Wait, how do you make friends?

[00:55] Yifa

You okay?

[00:57] Seika

Yeah.

[01:11] Yifa

I... What just happened?

[01:16] Seika

What is this?

I suppose I should take a sample.

[01:20] Cordell

Hey, are you okay?

[01:25] Seika

Mr. Cordell!

[01:29] Cordell

Sorry. You hurt?

[01:32] Seika

We're fine. But what is that?

[01:34] Cordell

This is a catalyst I use in my research.

[01:37] Cordell

It's monster blood mixed with
herbs and ores, and boiled.

[01:41] Seika

That explains the stench.

[01:43] Seika

You were levitating it?

[01:45] Cordell

That's right.

[01:46] Cordell

I was trying to take it
to the floor above me.

[01:49] Cordell

But I'm a light magic specialist,
and dark magic's tough for me.

[01:54] Seika

*That's right... Dark magic controls
things like gravity, space, and time.*

[01:58] Seika

*Light magic controls things like
lightning, and light itself.*

[02:02] Seika

*It's rare for a human to
have an affinity for both.*

[02:05] Cordell

Okay, I'll be going. Sorry.

[02:08] Yifa

We have to go, too. It's Ms. Karen's class next.

[02:13] Seika

Right.

[02:17] Karen

That's all for today.

[02:18] Karen

We'll be on break next week to celebrate the school's anniversary.

[02:22] Karen

But I'll be asking Amyu and Yifa, our students with the top grades, to help.

[02:29] Amyu

What do I do?

[02:31] Karen

You'll be asked to go into Lodonea Forest and deliver the new student roster as an offering

[02:35] Karen

at the temple there.

[02:37] Seika

The forest?

[02:39] Seika

That's where Galeos's base was.

[02:41] Seika

I have a bad feeling.

[02:44] Seika

Um, what happens if one of them refuses to go?

[02:48] Karen

I'll ask the student with the third-best grades to go.

[02:52] Seika

Okay. Yifa, refuse to go.

[02:58] Yifa

Huh? But...

[03:03] Yifa

Um... okay.

[03:05] Background

What the heck?

[03:05] Karen

Mr. Lamprogue, I can't say I approve of this behavior.

[03:06] Background

He wants to do some dumb ceremony that badly?

[03:08] Background

He's an embarrassment to the noble classes.

[03:11] Seika

It's an important tradition, right?

You shouldn't be asking a slave to do it.

[03:15] Seika

I'll do it for her.

[03:20] Seika

Sorry, Yifa.

Did you want to be in the ceremony?

[03:22] Yifa

No, not really.

[03:24] Yifa

You had your reasons, right, Seika?

[03:28] Seika

So you know.

[03:30] Yifa

This is to help Amyu?

[03:32] Seika

Amyu's heroics when the demons attacked made her more enemies than friends.

[03:36] Yifa

And you want to stop things from getting worse for her?

[03:40] Seika

I guess.

[03:41] Yifa

Are girls like her your type, Seika?

[03:45] Yifa

She *is* pretty.

[03:47] Yifa

She's slim, and she has nice hair.

[03:51] Seika

No, no.

[03:52] Seika

I just want to be her friend.

[03:55] Yifa

But why her?

[03:57] Seika

You saw her defeat the demons, too, right?

[04:01] Seika

Not many people have that level of power.

[04:04] Seika

I want to be her friend.

[04:06] Yifa

I can be strong, too!

[04:10] Yifa

More and more elementals are coming to be around me, and they're doing what I say.

[04:15] Seika

Can you imagine what it's like to have everyone singing your praises? Fearing you?

[04:21] Seika

Clinging to your strength for help?

[04:24] Seika

That'll be her someday.

[04:27] Seika

She's got that level of strength.

[04:30] Yifa

Oh.

[04:32] Yifa

I'll help, then.

[04:34] Seika

Okay. Thanks.

[04:36] Yifa

But I'd rather you didn't behave
like you did back there.

[04:40] Yifa

It makes me upset when
people talk bad about you.

[04:46] Seika

Okay.

[04:51] Seika

And then, the day of the ceremony came.

[04:55] Karen

Here's the roster.

[04:57] Seika

Got it!

[05:03] Amyu

So what were you trying to accomplish?

[05:06] Seika

I didn't want you to be
the only one standing out.

[05:08] Seika

And I wanted to have
a nice long chat with you.

[05:10] Amyu

Oh? So the slave with the big
boobs isn't enough for you?

[05:14] Amyu

You want to have some fun
with your classmates, too?

[05:17] Seika

You've got it all wrong.

[05:19] Seika

My relationship with Yifa isn't like that.

[05:21] Amyu

Maybe it's not, but you're still
doing dirty things with her, right?

[05:25] Seika

I am not.

[05:26] Amyu

I'm not sure I believe you.

[05:30] Seika

So you don't mind talking about sex.

[05:33] Amyu

Hey, you're the one...

[05:36] Seika

You okay?

[05:37] Amyu

It's nothing.

[05:47] Amyu

What is this? A magic circle?

[05:49] Seika

It's similar to the one I saw before.

[06:01] Amyu

What?

[06:02] Seika

It's dark in here.

[06:03] Seika

Where are we?

[06:08] Seika

Amyu, can you see them?

[06:13] Amyu

Fireball!

[06:18] Seika

Wow. You've done a lot of fighting?

[06:22] Amyu

A bit.

[06:26] Seika

Phase of wood.

[06:26] Seika

Spell of Impaling Stake!

[06:31] Amyu

What was that spell?

[06:33] Amyu

A wooden stake?

[06:34] Seika

Yup.

[06:35] Amyu

I've never heard of a spell like that.

[06:36] Seika

Well, you know us Lamprogues.

[06:39] Seika

We sometimes get to learn
spells not many people know.

[06:45] Amyu

Monsters, an underground tunnel...

[06:49] Amyu

This is probably a dungeon.

SIGN Episode 4:

Dungeon Trap

[06:58] Amyu

We have to find the exit.

[07:00] Seika

Walking around blindly won't help.

[07:03] Seika

We should stay put and wait for help.

[07:05] Amyu

You know there's no way help's coming, right?

[07:08] Seika

Why?

[07:09] Amyu

The survival rate inside a dungeon is low.

[07:11] Amyu

And we were teleported to who knows where.

[07:15] Amyu

Even a professional adventurer
wouldn't take a job like that.

[07:21] Seika

Sounds pretty bad.

[07:27] Amyu

What? You can use Light magic, too?

[07:31] Seika

Talismans.

[07:32] Seika

I can do a few things, too, you know.

[07:34] Amyu

That makes it more likely we'll survive!

[07:37] Amyu

Not a lot more likely, though.

[07:39] Seika

You look like you're having fun,
all things considered.

[07:42] Amyu

That's not true.

[07:54] Yuki

What are you doing?

[07:57] Seika

I'm helping my shikigami on the
surface detect our location.

[08:01] Seika

I changed the shikigami I left
in the school into honeybees.

[08:05] Seika

They'll respond if we're close.

[08:08] Seika

If they can tell where I am, that should help us find our location, and our exit.

[08:11] Yuki

Amazing, Seika—

[08:14] Yuki

Seika, it's close!

[08:17] Amyu

Huh, something strong-looking has come.

[08:34] Amyu

Gotcha!

[08:42] Seika

Amyu!

[08:45] Seika

Phase of wood.

[08:46] Seika

Spell of Impaling Stake!

[08:58] Yuki

They're still coming.

[08:59] Seika

I know.

[09:00] Yuki

It's safe to do this now...

[09:00] Seika

It's safe to do this now.

[09:02] Yuki

Summoning! Giant Centipede!

[09:13] Yuki

Giant Centipede's strong in tight areas like this.

[09:16] Yuki

It's safe to leave it to him, I think.

[09:23] Yuki

You awake?

[09:26] Amyu

Did you do this?

[09:28] Amyu

My wounds...

[09:29] Amyu

You can use healing magic, too?

[09:32] Seika

Is that headache chronic?

[09:35] Amyu

No.

[09:36] Seika

*I just moved any wounds
she had into a hitogata.*

[09:39] Seika

Which means it's gotta be...

[09:42] Seika

Well? Did that help?

[09:45] Amyu

Yes.

[09:46] Amyu

What did you do?

[09:47] Seika

Put up a barrier.

[09:49] Seika

Curses can't reach us inside here.

[09:52] Amyu

Curses?

[09:53] Seika

Yes. When did those symptoms start?

[09:56] Amyu

When I came to the school.

[09:58] Amyu

But I don't think it's a curse.

[10:01] Amyu

I didn't see a curse sigil anywhere on me.

[10:03] Seika

There are places you can't
see yourself, right?

[10:06] Seika

No, I'm not asking you to show me!

[10:11] Amyu

Will you look?

[10:13] Seika

Huh?

[10:14] Amyu

Turn around for a second.

[10:19] Amyu

Go ahead.

[10:22] Amyu

It's cold. Hurry up.

[10:28] Seika

I don't see anything.

[10:28] Amyu

I thought so.

[10:30] Seika

They might've made it small,
or close to the color of your skin.

[10:34] Amyu

So what, you want another look?

[10:36] Seika

No, I'm just saying there're ways around that problem!

[10:40] Seika

If the barrier works, it's safe to assume it's a curse.

[10:44] Amyu

But you learned in class that you need to be next to somebody to curse them, right?

[10:49] Seika

You can actually do it remotely.

[10:51] Amyu

Is that another bit of Lamprogue knowledge?

[10:54] Seika

I guess you could say that.

[10:56] Amyu

Do I have to stay in this barrier forever?

[10:58] Seika

Nope.

[10:59] Seika

Can you give me a strand of your hair?

[11:03] Seika

This will serve as a substitute for you.

[11:06] Amyu

Will it work?

[11:07] Seika

Yup.

[11:08] Seika

They're one-time use. If this one gets ruined, I'll make another.

[11:12] Seika

Any questions for me?

[11:14] Amyu

What elements can you actually use?

[11:17] Seika

I don't actually know what elements I'm using either.

[11:22] Amyu

I see.

[11:23] Amyu

So really, there's nothing between you and Yifa?

[11:27] Seika

That again?

[11:28] Amyu

Have you at least kissed her?

[11:30] Seika

Nope.

[11:31] Amyu

You've at least grabbed her
boobs or her ass, right?

[11:34] Seika

I have not.

[11:35] Amyu

You're no fun.

[11:36] Seika

You sound like an old man.

[11:38] Amyu

She's in love with you.

[11:41] Seika

You've got it wrong.

[11:42] Seika

Yifa and I are like family.

[11:44] Amyu

A noble and a slave? Like family?

[11:47] Seika

I'm the son of a mistress, so
I never really belonged at home.

[11:52] Seika

Yifa was the only one who
talked to me normally.

[11:55] Seika

That's why we're close like that.

[11:58] Seika

*The truth is, I don't want
to get emotionally attached.*

[12:00] Seika

Even in this life, I don't trust people.

[12:04] Amyu

You've been through a lot, huh?

[12:07] Seika

What about your family?

[12:08] Seika

Are they adventurers?

[12:11] Amyu

My mom's an important figure in the guild.

[12:13] Amyu

My dad's still an adventurer.

[12:16] Seika

*Looks like she doesn't
want to talk about it.*

[12:19] Seika

Should I change the subject?

[12:20] Seika

So... What do you like doing?

[12:23] Amyu

I like fighting.

[12:25] Amyu

I don't care whether it's monsters or people.

[12:28] (Flashback) Amyu

I like it when I'm fighting!

[12:31] Amyu

My parents told me I was weird.

[12:35] Amyu

That people normally have something
they like more than adventuring.

[12:39] Amyu

Getting wounded hurts.

[12:41] Amyu

Dying is scary.

[12:43] Amyu

But those feelings inside me are broken.

[12:46] Amyu

Once, I was on an expedition
with a huge party, and half of us died.

[12:51] Amyu

But I said...

[12:53] (Flashback) Amyu

"Let's go on another adventure!"

[12:55] Amyu

They said I was a battle addict—that I was crazy.

[13:00] Amyu

I came here for two reasons: to get stronger,
and to get away from the guild.

[13:06] Amyu

I figured that if I got stronger than everybody,
fighting would become boring.

[13:11] Amyu

And then I could be normal, maybe.

[13:15] Amyu

But I don't think it's possible.

[13:18] Amyu

When I was fighting the demons,

[13:20] Amyu

when I was fighting those goblins...
it was so much fun.

[13:24] Amyu

I'm a freak, aren't I?

[13:27] Seika

I don't agree, actually.

[13:31] Seika

All life seeks to leave behind children
that will become the next generation.

[13:35] Amyu

What's that got to do with anything?

[13:37] Seika

It's important to have children
who are all different,

[13:39] Seika

so you can survive in any environment.

[13:43] Seika

The environment you were born
for just hasn't come yet.

[13:47] Amyu

Maybe it never will.

[13:49] Seika

That's fine.

[13:51] Seika

There was a reason you were here.

[13:54] Seika

It meant we were ready for a world at war.

[13:56] Seika

So I don't think you're a freak.

[14:01] Amyu

You really think so?

[14:03] Seika

And there are other things you
like besides fighting, right?

[14:06] Amyu

What?

[14:08] Seika

Talking about sex.

[14:10] Amyu

All that time I spent with
adventurers rubbed off on me!

[14:12] Amyu

Tell anyone and I'll kill you!

[14:15] Amyu

S-Same goes for me t-taking off my clothes.

[14:19] Amyu

But thanks, Seika.

[14:22] Amyu

I'm glad we got to talk.

[14:25] Amyu

And thanks for saving me, too.

[14:28] Amyu

Seika?

[14:31] Seika

Okay, let's go, Amyu.

[14:34] Seika

This is my first adventure.

[14:36] Seika

Let's enjoy it.

[14:38] Seika

Together, we can beat any monster.

[14:41] Amyu

Oh, fine.

[14:42] Amyu

Time to learn a thing or
two from your betters!

[14:48] Seika/Amyu

Fireball!

[14:59] Amyu

A naga.

[15:01] Amyu

It's probably the boss of this dungeon.

[15:03] Seika

So if we defeat it,
will there be a way out?

[15:07] Amyu

It's possible.

[15:08] Amyu

But it's not smart.

[15:10] Amyu

Naga are tough.
We can't beat it on our own.

[15:14] Seika

No, let's try it.

[15:15] Amyu

Do you think you can win?

[15:17] Seika

Yeah.

[15:19] Amyu

With you at my side.

[15:21] Amyu

Okay.

[15:22] Amyu

But if it looks bad, we run.

[15:24] Amyu

Got it?

[15:25] Seika

Yeah.

[15:36] Amyu

Use your magic before it gains a footing!

[15:38] Seika

Roger!

[15:41] Seika

Phase of Wood! Spell of Impaling Stake!

[15:49] Amyu

Seika!

[15:51] Seika

It spits acid, huh?

[15:53] Seika

Then...

[15:56] Amyu

Wind Lance!

[16:02] Seika

There.

[16:03] Seika

Phase of metal!

[16:06] Seika

Spell of Exploding Nail!

[16:09] Seika

Amyu, aim a Fireball at its head!

[16:12] Amyu

Fireball!

[16:24] Amyu

Die!

[16:39] Seika

Amyu!

[16:41] Amyu

We did it! We did it!

[16:43] Amyu

I've never beaten a dungeon boss!

[16:46] Amyu

And we just formed a party
but we're in perfect harmony!

[16:53] Amyu

What?

[16:54] Seika

I didn't say a word.

[16:56] Seika

But you are strong.

[16:58] Amyu

I guess.

[16:59] Yuki

*Seika, did you find the
exit before the fight?*

[17:03] Seika

Yup.

[17:04] Yuki

So you could've used your switch places spell to escape at any time, right?

[17:07] Seika

Yup.

[17:09] Seika

But I wanted to have some fun.

[17:12] Seika

And I wanted to give Amyu some experience.

[17:16] Seika

I need her to be the strongest someday.

[17:24] Amyu

A mithril sword, huh?

[17:26] Amyu

Is it sealed?

[17:27] Seika

I think so.

[17:29] Seika

But the arm's already lost its power.

[17:34] Seika

Why don't you use it?

[17:34] Amyu

You're sure?

[17:36] Seika

I don't use swords.

[17:40] Amyu

What's that?

[17:42] Seika

A ring.

[17:43] Seika

I feel strength from it, even though there's no magic circle or writing on it.

[17:47] Amyu

This is a nice find. Lucky us.

[17:50] Seika

Yeah. It's kind of fun being an adventurer.

[17:54] Amyu

Are you serious, Mr. Noble?

[17:57] Seika

It was fun being with you.

[17:59] Amyu

So, um, if we become adventurers...

[18:03] Seika

We can go on another one.

[18:04] Amyu

Yeah!

[18:06] Amyu

It's a promise!

[18:08] Seika

*And so, Amyu and I escaped
the dungeon successfully.*

[18:13] Seika

The teachers asked us all sorts of questions.

[18:16] Seika

*I told them everything, except for the
curse on Amyu and about my own spells.*

[18:21] Seika

*The teachers had no idea there
was a dungeon below the temple.*

[18:26] Seika

*And that magic circle had
already disappeared,*

[18:29] Seika

so they never did find who put it there, but...

[18:33] Seika

Excuse me!

[18:35] Seika

I came to return what
I borrowed from you, Mr. Cordell.

[18:40] Cordell

I don't remember lending you anything.

[18:42] Seika

Is your ritual going well, sir?

[18:46] Cordell

Ritual?

[18:47] Seika

Amyu's feeling just fine still.

[18:50] Cordell

How much do you know?

[18:53] Seika

It did seem strange, you know...

[18:56] Seika

That devil might've had
powerful teleportation magic,

[18:59] Seika

but it was hard to believe he could get
inside the school to build a circle of that size.

[19:04] Seika

And then that incident with the dungeon...

[19:07] Seika

It's not too hard to believe somebody
in the school did it, right?

[19:09] Cordell

Did you defeat the attacker, then?

[19:14] Cordell

How'd you find out it was me?

[19:16] Cordell

I didn't leave any evidence.

[19:18] Seika

Oh, that would be a long story.

[19:21] Seika

Sir, would you reveal your true form?

[19:27] Cordell

Was that a joke?

[19:32] Cordell

I'm afraid I am human.

[19:35] Seika

So the demons use human spies, then?

[19:38] Cordell

The empire uses demon spies, too.

[19:41] Seika

So your plan was to dispose of the hero, right?

[19:44] Cordell

You've got me all figured out, huh?

[19:46] Seika

Did you create that spell yourself?

[19:48] Seika

You must be a genius!

[19:51] Cordell

I'm so glad you see the value of this!

[19:54] Cordell

It's a revolutionary curse
that uses Light magic!

[19:58] Cordell

You don't need to be close to the target.

[20:01] Cordell

You can kill them and make
it look like an illness!

[20:03] Cordell

There's one problem, though. It takes time.

[20:07] Cordell

And I can't have someone interrupting
me when I'm so close.

[20:10] Cordell

So you'll have to die!

[20:14] Cordell

Sorry, but you'll have to watch from Hell...

[20:17] Cordell

as I'm given a glorious welcome
home for killing the hero!

[20:22] Seika

Did you realize the curse

isn't targeting her right now?

[20:26] Cordell

Huh? What are you talking about?

[20:28] Seika

This is what you're cursing right now.

[20:32] Seika

You set the target of the curse as
"anyone bathed in demon blood."

[20:38] Seika

Amyu was covered in demon
blood during the battle.

[20:41] Seika

Whatever conditions you set, you're helpless
when someone finds out what they are.

[20:45] Cordell

How did you find out about my curse?

[20:48] Seika

Oh, and...

[20:49] Seika

Summoning.

[20:57] Seika

A demon?

[21:02] Seika

What are you doing?

[21:03] Seika

On herii sutanaantaran.

[21:06] Seika

Aatima aviti dasha sowaka.

[21:11] Seika

Now the curse has been transferred to me.

[21:13] Cordell

Impossible... Have you gone insane?

[21:16] Cordell

You can't take my curse and survive!

[21:19] Seika

I worship you,
Izanami no Ookami, the most high.

[21:21] Seika

In the halls of the hallowed dead,
in the underworld you lie,

[21:25] Seika

crawling with maggots and surrounded
by eight gods of thunder.

[21:28] Seika

May the foul, disgusting hags

[21:29] Seika&Haruyoshi

of the underworld devour all

curses, spells, and hatred,

[21:33] Haruyoshi

and return them to their owners.

[21:36] Haruyoshi

I humbly beg unto you...

[21:36] Cordell

Who are you...?

[21:38] Haruyoshi

I humbly beg unto you...

[21:38] Cordell

Who the hell are you?!

[21:40] Seika

He who curses someone digs two graves.

Didn't you know that... sir?

[21:50] Cordell

What... is... this?

[21:53] Seika

You can return curses, you know.

[21:55] Seika

The only reason yours was working

[21:58] Seika

is that few in this world

know how to deal with them.

[22:02] Seika

That said, I do think it's amazing to

invent a whole theory of curses yourself.

[22:11] Seika

But...

[22:12] Seika

Curses are kind of my thing, you know.

[22:18] Yuki

Seika, how'd you know it was him?

[22:22] Seika

My shikigami showed me that

there was pollen from a flower

[22:25] Seika

that only blooms near the

magic circle near his body.

[22:29] Yuki

Oh! Smart!

[22:31] Seika

Okay, now I can start a normal school life...

[22:41] Seika

Yifa, put out your hand.

[22:44] Yifa

Okay.

[22:47] Yifa

A ring?

[22:48] Yifa

Where'd you get this?

[22:50] Seika

I found it in the dungeon. Do you like it?

[22:53] Yifa

It's amazing!

[22:54] Yifa

They're all gathering around me.

[22:56] Seika

Just like I thought.

[22:58] Yifa

Are you sure I can keep it?

[23:00] Seika

Yup. You're the only one who can use it.

[23:03] Yifa

Thanks!

[23:05] Yifa

I'll treasure it.

[23:08] Seika

Having my comrades get stronger is just what I want.

[23:13] Seika

Hey, Amyu.

[23:15] Amyu

Don't talk to me.

[23:17] Seika

Huh?

[23:19] Yifa

Amyu!

[23:20] Amyu

Yifa! Isn't it great weather today?

[23:22] Amyu

Thanks for helping me study yesterday.

[23:25] Yifa

No, it's fine.

[23:28] Seika

When did the two of them become friends?

[23:31] Seika

What did I do wrong?

[23:33] Yifa

I think she's just being shy!

[23:35] Seika

You think so?

Updated 2024-04-29 18:17:20 UTC by whimsee